

Ministeri d'Afers Estrangers

Ministeri d'Afers Estrangers o d'Assumptes Estrangers?

ÀREA TEMÀTICA: **Llengua. Criteris de traducció**

TÍTOLS ASSOCIATS: **Afers Estrangers o Assumptes Estrangers, Asuntos Exteriores, Negócios Estrangeiros, Affari Esteri, Affaires Étrangères, Foreign Affairs**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 1/10/2002

SOLUCIÓ: **Ministeri d'Afers Estrangers (espanyol, francès, italià...)**

ARGUMENTACIÓ:

Assumpte i *afer* són termes sinònims. En una de les accepcions, els diccionaris ens remeten, dins l'entrada *assumpte*, al mot *afer*, i significa 'una cosa a fer d'una certa importància'. La majoria d'obres lexicogràfiques i enciclopèdiques coincideixen a entrar, dins d'*afer*, la frase *ministeri d'Afers Estrangers* com a 'administració especialitzada que, dins de cada país, tracta de les relacions exteriors amb els altres estats'.

A l'hora de traduir el sintagma en castellà *Ministerio de Asuntos Exteriores español* (o *...francès*), hi ha alguns mitjans de comunicació que fan una excepció per al Ministeri de l'Estat espanyol, i tradueixen *Ministeri d'Afers Exteriors espanyol*; en canvi, per a la resta de països (llevat casos de designació específica) fan *Ministeri d'Afers Estrangers francès, italià...* D'altra banda, hi ha mitjans de comunicació que opten per una traducció "literal": *Ministeri d'Afers Exteriors* per a tots els països.

Si l'expressió *Ministeri d'Afers Estrangers* està molt fixada en les obres de consulta i respon a la idea que volem expressar, la solució més coherent per designar, d'una manera general i ponderada, els ministeris dels diversos països d'arreu del món és amb l'expressió *afers estrangers*, incloent-hi, és clar, el Ministeri de l'Estat espanyol.

La forma *afers estrangers* és la solució catalana general que es documenta als diccionaris, a les enciclopèdies i a una bona part dels mitjans de comunicació, i tant amb amb l'expressió *Ministeri d'Afers Exteriors* com amb *Ministeri d'Afers Estrangers* ens cal determinar el gentilici per saber el país al qual ens referim.

Així, doncs, farem servir *Ministeri d'Afers Estrangers espanyol* (o *francès, italià...*). Tinguem en compte, però, que hi ha designacions específiques que haurem de respectar com ara *Secretaria d'Estat dels Estats Units* o la forma sense traduir *Foreign Office* britànic. Recordem també que la proposta que recomanem és, en d'altres llengües europees, una solució força compartida: *Ministério dos Negócios Estrangeiros* (portuguès), *Ministero degli Affari Esteri* (italià), *Ministère des Affaires Étrangères* (francès), *Ministry for Foreign Affairs* (anglès).